

# Using pluralistic approaches to enhance language proficiency

Rebecca DAHM

IUFM – University of Limoges

*LACES – EA 4140, Bordeaux Segalen - Bordeaux IV*

**BAAL Language Learning and Teaching Special Interest Group**

**9<sup>th</sup> Annual Conference**

**« *Linking teaching to learning in language education* »**

**London, July 4th – 5th 2013**



Université  
de Limoges

INSTITUT  
UNIVERSITAIRE  
DE FORMATION  
DES MAÎTRES

# Outline

- Research question and hypothesis
- Theoretical framework
- Research design
- Analysis
- Results
- Discussion

# Research question and hypothesis



Université  
de Limoges

INSTITUT  
UNIVERSITAIRE  
DE FORMATION  
DES MAÎTRES

# Common European Framework of Reference

Development of multilingual competence:

- **links** between languages
- taking into account the multilingual repertoire

# Research question

Present students with unknown languages = pluralistic approach (Candelier, 2003)

Focusing away from learning goal will help:

- raise cross-linguistic **awareness**
- develop metalinguistic **competence**
- implement transferable **strategies**

# Hypothesis

- Pluralistic approaches help students develop their **metalinguistic** competence:
  - transferable
  - independent from languages used
- Development of metalinguistic competence should have impact on L2 proficiency

Today: results about metasemantic **competence**



# Theoretical framework



Université  
de Limoges

INSTITUT  
UNIVERSITAIRE  
DE FORMATION  
DES MAÎTRES

# State of Research

- **Language Awareness** (Hawkins, 1974)
- Development of **metalinguistic skills** (Dabène, 1992)
- Classification of **strategies** (O'Malley and Chamot, 1990)
- **Minimum threshold** of competence (Bialystok, 1978)
- **Interdependence** hypothesis (Cummins, 1991)



# Definitions

- **Metasemantic competence** (Gombert, 1990) = ability to recognize a linguistic system + to manipulate words
- Developing metasemantic competence = **ability to activate**:
  - **knowledge** from the multilingual repertoire
  - transferable **skills (strategies)**
  - **positive attitudes**
- **Language proficiency** (R. Ellis, 2008) = ability to use this internalized competence in different tasks

# Research Design



Université  
de Limoges

INSTITUT  
UNIVERSITAIRE  
DE FORMATION  
DES MAÎTRES

# Mixed methodology

Both quantitative and qualitative data

- Quasi-experimental design
  - Pre- and post-tests (semantic and syntactic)
  - Experimental groups and control groups
- For each session:
  - individual sheets
  - **group sheets**
  - transcripts of interactions

# Participants

- Lower secondary school pupils, two target groups:
  - **students from year 7 (12-13 year-old)**
  - students from year 9 (14-15 year-old)
- Observed participants: **N = 88 students from year 7**  
(22 groups)

# Procedure

- Three **unknown languages**: Dutch, Italian, Finnish
- Three media:
  - **metasemantic** activities
  - **metasyntactic** activities
  - **metaphonological** activities
- Same model: give **systematicity** to a regular exercise

# Session 1 : metasemantic activities

- **mobilize metasemantic** knowledge/skills
- validate and **enhance** understanding
- reflect upon **strategies** used

# Analysis



Université  
de Limoges

INSTITUT  
UNIVERSITAIRE  
DE FORMATION  
DES MAÎTRES

# Variables and indicators

Variables	Elaboration	Inferencing	Deduction	
			D-	D+
Indicators	relating to prior knowledge of L1 and/or L2	Using available information to guess meanings of new items	Relying on <i>input</i> (morphological observations, numbers, etc)	Relying on general knowledge

Adapted from the cognitive strategies defined by O' Malley and Chamot (1990: 120)



# Quantitative analysis

- Group sheets: type and frequency of implemented **strategies**
- **Comparison** with ideal projection

= Understanding **strategies used** by students?

# Results

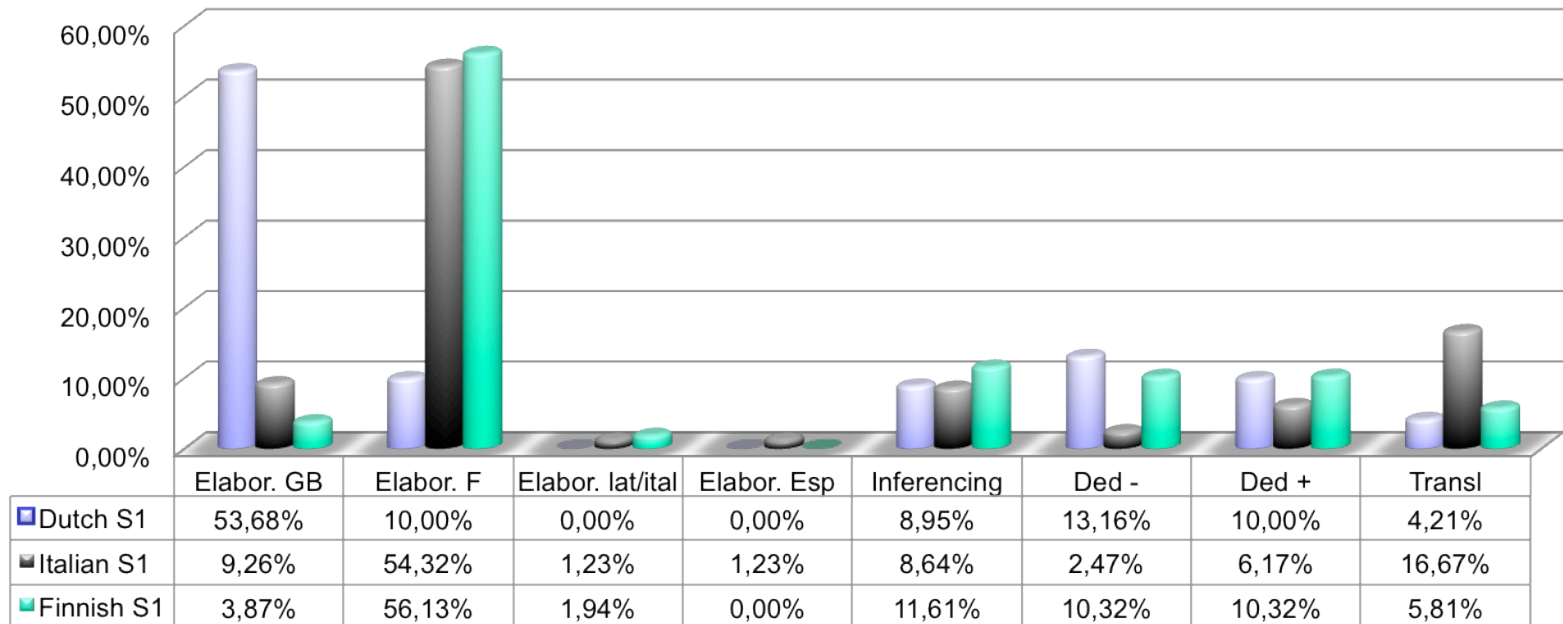


Université  
de Limoges

INSTITUT  
UNIVERSITAIRE  
DE FORMATION  
DES MAÎTRES

# Results of metasemantic sessions

## Assessment S1



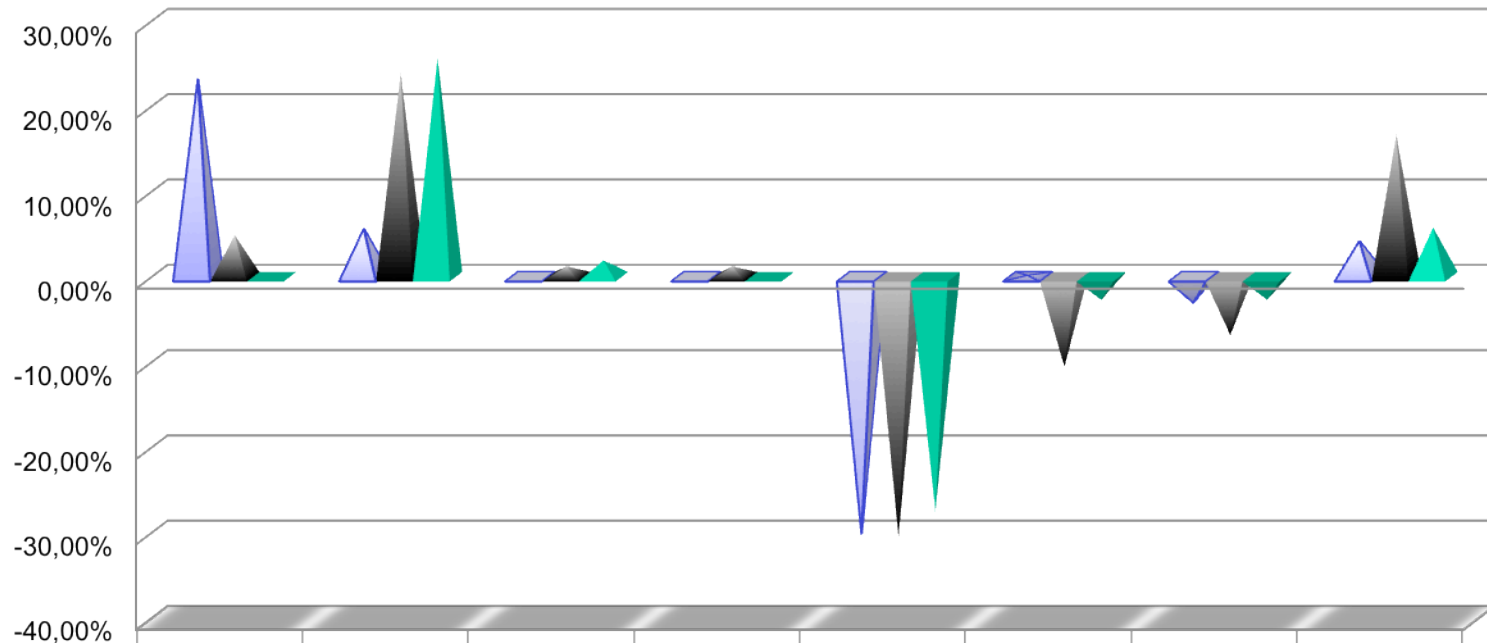
# Discussion



Université  
de Limoges

INSTITUT  
UNIVERSITAIRE  
DE FORMATION  
DES MAÎTRES

# Differential expected-realized S1



■ Differential NLS1	23,25%	5,65%	0,00%	0,00%	-30,18%	0,12%	-3,04%	4,21%
■ Differential ItS1	4,91%	23,89%	1,23%	1,23%	-30,49%	-10,57%	-6,87%	16,67%
■ Differential FinnS1	-0,48%	25,70%	1,94%	0,00%	-27,52%	-2,72%	-2,72%	5,81%

# Positive differential

- Elaboration strategies:
  - **Typological proximity** for Dutch or Italian
  - **Relying on French** for Finnish
  - Non-conscious use of **other strategies**
- Translation strategies:
  - = Non verbalized **elaboration (65%)**

# Negative differential (1/2)

- **Inferencing strategy:**
  - **Minimal threshold of L2 competence** (Bialystok, 1980)
  - Relying on skills developed in L2
  - = Higher competence threshold in L2 ?

# Negative differential (2/2)

- **Deduction strategy:**
  - Bottom-up processes
  - Top-down processes: « threshold theory » (Cummins, 1980)
  - interactive-compensatory mechanism (Stanovich, 1980)



# Conclusion



Université  
de Limoges

INSTITUT  
UNIVERSITAIRE  
DE FORMATION  
DES MAÎTRES

# Implemented strategies (1/2)

- **Elaboration:** strategy of choice
  - Typological proximity with L1 has an **inhibitory effect** on other strategies
  - Subjective evaluation of typological proximity modifies **behavior** of learners (Deyrich, 2007)

# Implemented strategies (2/2)

- **Inferencing:** Requires training
  - Language typologically close to L2
  - Possible transfer between different language systems= Beneficial effect of pluralistic approaches

# Effects of pluralistic approaches

- Limitations : results only reflect conscious strategies
- Pluralistic approaches enable the **development of metasemantic competence** by:
  - relying on **multilingual repertoire**
  - implementing **complex strategies**
- More effective with distant languages from **L1 and/or close to L2**

# From Language Awareness to Language Proficiency?

## Pluralistic approaches:

- raise **awareness**
- develop metalinguistic **competence**
- improve L2 proficiency by 36% if teacher has a 'facilitator' attitude and by 6% if 'autocratic' attitude
  - Analysis of pre- and post-test differential
  - Comparison between experimental- and control-groups

# References

- Bialystok, E. (1978). « A theoretical model of second language learning ». *Language Learning*, 28. pp. 69-83.
- Cummins, J. (1979) « Cognitive/academic language proficiency, linguistic interdependence, the optimum age question and some other matters ». *Working Papers on Bilingualism*, 19. pp. 197–205.
- Dabène, L. (1992). « Le développement de la conscience métalinguistique : un objectif commun pour l'enseignement de la langue maternelle et des langues étrangères ». *Repères*, 6. pp. 13-22.
- Deyrich, M.-C. (2007). *Enseigner les langues à l'école*. Paris : Ellipses.
- Field, J. (2004). « An insight into listeners' problems : too much bottom-up or too much top-down? ». *System* 32 (2004). pp. 363-377.
- Gombert, J.E. (1990). *Le développement métalinguistique*. Paris : PUF.
- O'Malley, J.M. et Uhl Chamot, A. (1990). *Learning Strategies in Second Language Acquisition*. Cambridge : Cambridge University Press.
- Stanovich, K.E.(1980) « Toward an interactive-compensatory model of individual differences in the development of reading fluency ». *Reading Research Quarterly*, 16. pp. 32–71.



# Thank you for your attention !

BAAL Language Learning and Teaching Special Interest Group  
9<sup>th</sup> Annual Conference

« *Linking teaching to learning in language education* »

London, July 4th – 5th 2013

## Video of first session on Dutch

**Dutch session 1:**

**observing a foreign language**

**and deducing the meaning**



# Text in Dutch

Hallo mijn vriend!

Mijn naam is Anneke en ik ben 12. Ik woon met mijn ouders, Marijke en Geert, in Amsterdam. Ik heb een grote broer; zijn naam is Hans en hij is 20. Hij woont in Duitsland want hij heeft een Duitse vriendin. Ik heb ook een kleine zuster; haar naam is Sara en zij is 8 jaar oud.

Schrijf vlug terug en vertel mij over je familie.

Beste groeten,

Anneke

# Text in Italian

*« Sono un topo molto famoso. Io sono piccolo, con grandi orecchie nere.  
Indosso pantaloni rossi con grandi bottoni bianchi. I miei migliori amici  
sono Paperino e Pippo e la mia bella ragazza di nome Minnie.  
Mio padre è molto famoso: il suo nome è Walt Disney!  
Chi sono io? »*

## Text in Finnish

Päivi: "Rakastatko musiikkia?"

Timo: "Kyllä, minä rakastan. Lataan paljon musiikkia Internetistä."

Päivi: "Soitatko musiikkia?"

Timo: "Kyllä, minä soitan. Soitan pianoa. Sisareni Eija ei soita pianoa, mutta hän soittaa kitaraa.

Entä sisaresi Nina?"

Päivi: "Sisareni Nina rakastaa rap-musiikkia. Rakastaako sisaresi Eija myös rap-musiikkia?"

Timo: "Ei, hän ei rakasta."



## Example of a group sheet in Dutch

Information trouvée	Comment avez-vous fait pour la comprendre ?
hallo	ça ressemble à hello en anglais.
vriend	so ressemble à friend en anglais.
obijn naam is Anneke en itben 12.	On a vu 12 et on a vu Anneke ce qui nous a aidé à trouver le sens de la phrase.
Ik woon met mijn ouders Marijke en	On a vu que mijn veut dire mon comme dans Mijn tante donc on a trouvé le sens de la phrase aussi avec Marijke en Goert car on sait que c'est des prénoms car il y a des ingeschte ce qui nous a aidé.
Geert in Amsterdam	
Ik hebben grote broer zijn	ça ressemble à la 1 <sup>ère</sup> phrase quand il c'est présenté et aussi ça ressemble à l'anglais
naam is Hans en hij is 20.	



## Example of a group sheet in Italian

Information trouvée	Comment avez-vous fait pour la comprendre ?
Grandi	Grâce à la ressemblance.
Il	Ressemble à l'anglais. Sens différent
Mio	Ressemble à "ma" en français.
Solo	Ressemble au mot "seul"
Nome	Ressemble au français du mot "nom"
Suo	Ressemble à "son" en français
Il suo nome	Ressemble à la phrase "Il s'appelle"
famoso	Ressemble à "fameux" en français ou à "famous" en anglais.
amici	Ressemble à "Ami" en français.
Incalzo pantaloni	Ressemble à "Enfiler un pantalon" en français

## Example of a group sheet in Finnish

Information trouvée	Comment avez-vous fait pour la comprendre ?
musiikkia	ça fait penser à musique car il y a le même début (en français)
Internetistä	il y a le mot internet devant.
pianoa	ça ressemble au français → piano.
kitaraa	ça fait penser à guitare à l'oral.
sisareni	sœur → car ça ressemble au français
rakasta	c'est un verbe car il y a plusieurs manières de l'écrire.
soitatta soitan ....	ce sont des verbes car il y a plusieurs façons de l'écrire.



# Documents supports

- Réponses-groupes **NLS2**
- Réponses groupes **ITS2**
- **Synthèse** des réponses

# Documentation

- Lien vers la [page Moodle](#) de l'ERR
- Lien vers la page à [destination des parents](#)



## Example of non-conscious strategy use

Information trouvée	Comment avez-vous fait pour la comprendre ?
mosiikkia	Le radical correspond à musique en français.
pianoo	Si on entend le "a" en la fin se fait piano <sup>français</sup> .
internatisti	Se ressemble à "international".
myös	Se ressemble à "ma".
rokasto	Se ressemble à "ragazza" en italien.
rokkastanko	Se ressemble à "ragazzo" en italien.
Sisareeni	aime en français.
Ritarina	guitare en français.
Soitan	le verbe "jouer" en français.
mutta	"mais" en français.